

WorkArTeatro

laboratorio di letteratura e teatro
in lingua italiana e inglese

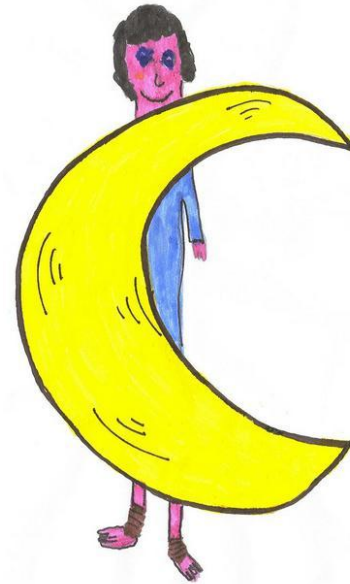
classe 4 B Defassi

insegnanti:

Ferri Patrizia e Armand Elena Maria

a.s. 2009 - 2010

A Midsummer Night's Dream



Sogno di una notte di mezz'estate

Welcome!
I'm Shakespeare

I have a story, strange but true
that I would like to share with you.

I set the stage to begin my show,
in Athens, Greece, so long ago.

Now let me take you back in time,
when a Duke named Theseus was in his prime...

Sono Shakespeare
Nel mio settore sono un genio
Non ci credete...
Guardate lo spettacolo...
e mi direte



When the path of true love runs smoothly,
the world seems a wonderful place, all bright skies and smiling faces.
Unfortunately, true love has the habit of wandering off the path and getting lost,
and when that happens people's lives get lost too, in a tangle of misery.



Quando l'amore vero percorre il suo sentiero scorrevolmente
il mondo sembra un luogo meraviglioso, tutto cieli luminosi e volti sorridenti
Sfortunatamente, l'amore vero spesso smarrisce il suo sentiero e si perde,
e quando ciò accade anche le vite delle persone si smarriscono in un groviglio di tristezza.

Un giorno Teseo e Ippolita passeggiavano in un giardino.

I'm Theseus, I'm top in command.
I rule Athens with a firm, steady hand.
I love Hippolyta.

I'm Hippolyta, the Queen of the Amazons.
I love Theseus.



Mia dolce Ippolita, tra due giorni si celebrerà il nostro matrimonio e ho ordinato una bella festa! Le nostre nozze dureranno una settimana.



In just two days we are husband and wife.
We have a wonderful party!



I'm Egeus.
My daughter, Hermia, loves Lysander
But she can't marry Lysander.
She marries Demetrius!

I don't know what she sees in that Lysander.



Egeo chiede aiuto a Teseo: la figlia Ermia, invece di sposare il suo fidanzato Demetrio, si è fatta attrarre da Lisandro che le ha fatto una corte serrata.

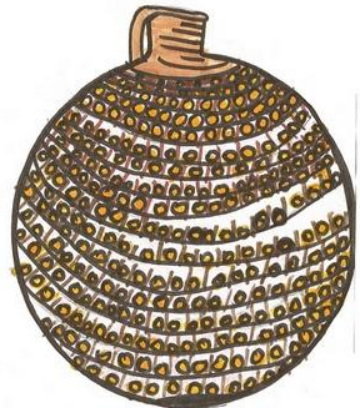
I'm Hermia
I want to marry Lysander!
I don't want to marry Demetrius!
I love Lysander.

Lysander is a genius.

Demetrius loves Helena.

Io amo Lisandro, non Demetrio e lo voglio sposare.

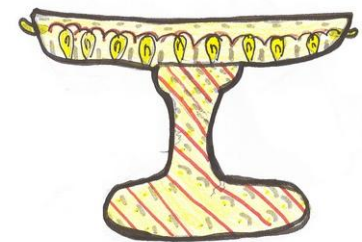
Preferisco piuttosto chiudermi in un convento.



Fathers choose husbands: that is the rule.
Hermia, marry Demetrius!



Cara Ermia devi ascoltare cosa dice la Legge
che parla di obbedienza al proprio padre.



I'm Lysander
Hermia, run away with me.
I wait for you in the wood, at night.
We leave Athens and we can be married.
It's top secret!

Non piangere mia amata, ho in mente un piano.
Domani notte fatti trovare fuori dalle mura di
Atene. Scapperemo insieme e ci sposeremo.

SECRET PLAN OF ESCAPE

meet in the wood
wear walking shoes
take a candle to light our way
take food and drinks (water)
take a toothbrush and a pillow
bring money
don't be late



I'm Helena.
I love Demetrius,
my heart is full of misery.



I don't marry Demetrius.
I run away with Lysander.
It's top secret.



I'm Demetrius.
I marry Hermia.
I don't love Helena.



Oh, Ermia sei più bella tu di me. Per questo Demetrio vuole sposarti.

In the wood six men practise a play for Theseus and Hippolyta.



THE CAST

Peter Quince: a joiner; he is the narrator

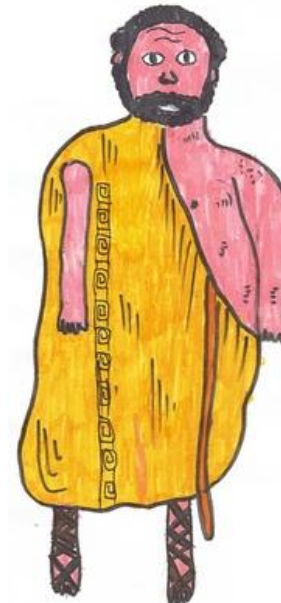
Nick Bottom: a weaver; he is Pyramus, a lover

Francis Flute: a bellows-mender, he is Thisbe (a woman)

Tom Snout: a tinker; he is the wall

Robin Starvelling: a tailor; he is the moon

Snug: a carpenter; he is the lion



“The Most Lamentable Comedy and Most Cruel Death of Pyramus and Thisbe”



Stasera proveremo nel bosco fuori dalle mura di Atene.
La commedia è una sorpresa per le nozze del principe. Nessuno ci deve sentire e vedere.
Ci vediamo nel bosco.

Bottone fa la parte di Piramo,
innamorato di Tisbe.

Botton:
Pyramus, a great part!



Flauto sarà Tisbe... farai la vocina sottile
e tutti capiranno che sei una donna.

Flute:
Thisbe!!! I don't play a woman!

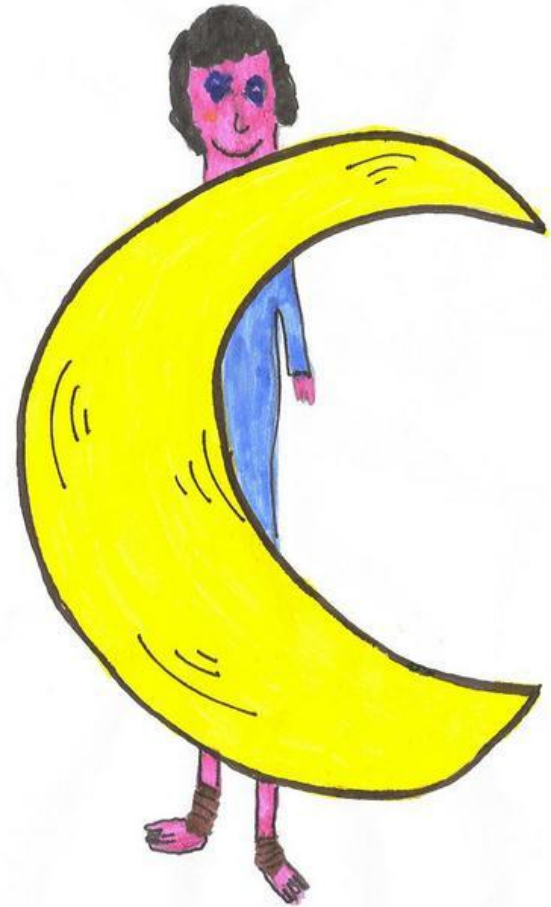


Conforto sarà il leone.

Snug:
Lion, All I do is roaring.

Il chiaro di luna.

Moon:
I'm the moon's silver light.



Qualcuno dovrà recitare la parte
del muro: Nasone la parte è tua!

Snout.
I'm the wall. Very easy.





Two different worlds meet in the wood outside Athens that night...
and the result is the chaos.

Il bosco fuori dalla mura di Atene non era normale.
Era magico e ci vivevano fate, spiriti e folletti.

Nella notte di luna piena in cui Ermia e Lisandro si incontrarono in quel bosco e la Compagnia di artigiani voleva provare la commedia, c'erano il Re e la Regina delle fate. Purtroppo stavano litigando.

I'm Oberon, the king of the fairy land. Titania is my wife.
You, Titania, have got a boy: I want that boy!



I'm Titania, the queen of the fairy land
I have got the boy: he is mine.

Quel ragazzino è mio! Basta, non ce la faccio più, non intendo più parlare con te.



Fairies! Come with me!



Le darò una lezione. In questo bosco cresce un'erba magica capace di far cadere innamorato chiunque, all'istante.



Puck, Come here!
This is a magical flower.
It has got a powerful love potion
Put it on Titania's eyes
Puck, I'm counting on you, and only you.



Don't worry! Puck can do it!



Little Puck is about the size of a thumb.
But he can do enormous tricks.

Al suo servizio, maestà.



Puck non fece alcuna fatica a trovare Titania addormentata.

Poi andò in cerca dei giovani ateniesi e trovò una coppia che dormiva sotto un cespuglio.

Purtroppo il folletto non sapeva che le coppie di ateniesi erano ben due e lui aveva trovato Ermia e Lisandro.



The flower of love for the man
The flower of love for Titania

Flower flower magic flower
... and you, Bottom... you are a horrible donkey.



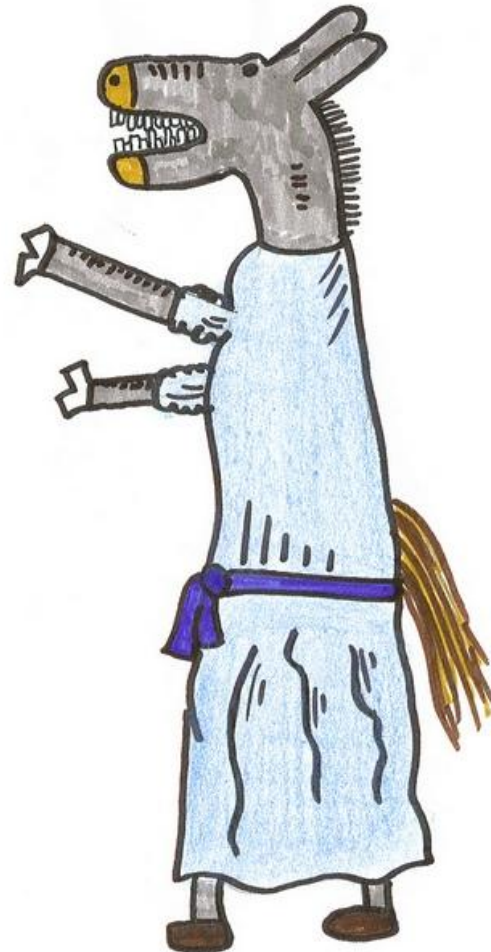
Questi artigiani sono veramente un disastro!
Hanno bisogno di un po' di magia per essere all'altezza di quello che fanno.

Quale angelo mi sveglia dal mio letto fiorito? Che uomo stupendo!
Straniero ti prego, rimani con me.



Would you like something to eat, my dear?

Donkey, I love you,
you are beautiful and kind:
you are wonderful!



Everything is wrong

Titania loves a donkey
Demetrius loves Helena
Lysander loves Helena too...



Poor Hermia!
She is so sad!

Where's Lysander?

Dov'è Lisandro?



Oberon sta accusando Puck di essere il responsabile di questo gran pasticcio.

Così lo invita a far scendere una fitta nebbia che avvolga i quattro giovani e impedisca loro di vedersi e poi di addormentarli usando un incantesimo per far sciogliere gli incantesimi di prima.



Puck, this is your mess.

Now make everything right.

Lysander, Hermia, Demetrius and Helena sleep.
The earth is their bed.



Il mattino delle nozze, quando Egeo si accorse
della fuga di Ermia, corse a informare il duca
e insieme entrarono nel bosco.



I giovani si svegliano e spiegano al duca di essere un po' frastornati ma sicuri del loro amore.

Duke Theseus's wedding day.



just married



The stage is empty. The actors gone.
The lights are out: The curtain down.
Do we really see this sight?
Or is this magic in the night?
Are these fancies what they seem?
Or is it all a Midsummer Night's Dream?



credits

disegni e testi
sono tratti dal copione bilingue
interamente realizzato dai
bambini e dalle bambine
della classe

4 B

Defassi
a.s. 2009 - 2010

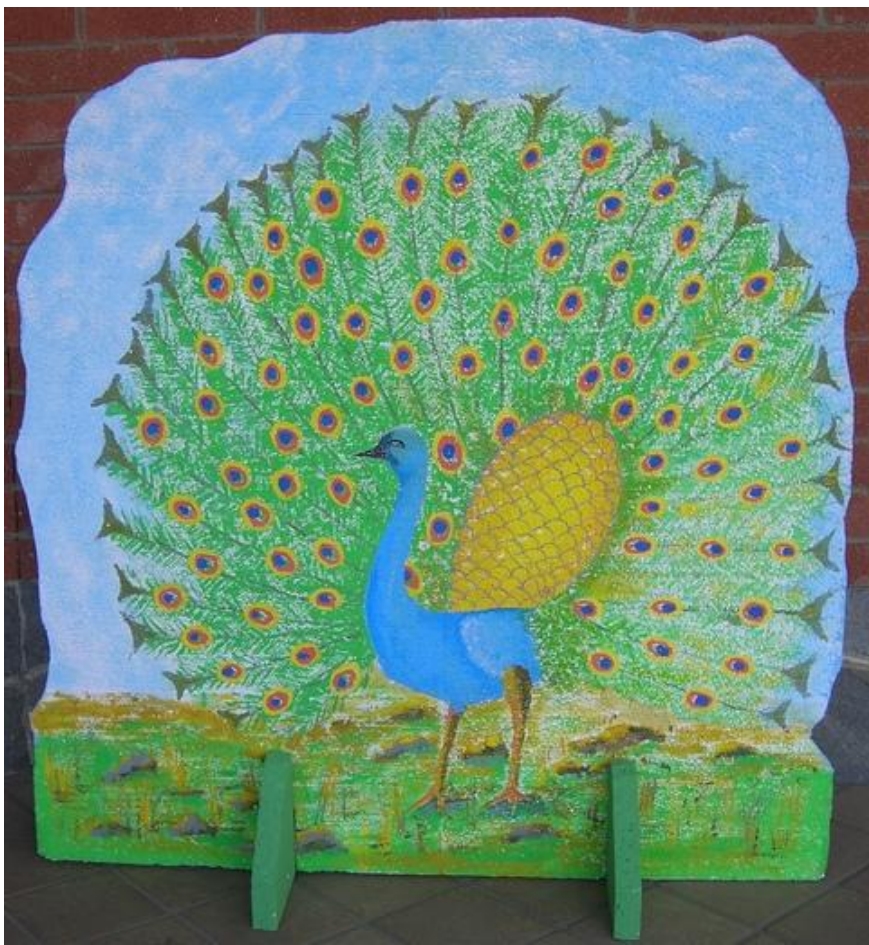


Atene





il bosco



grazie



nonna Paola

Andrea e Roberto

thanks

questa presentazione fa parte di un lavoro che comprende:

- ❖ il progetto
- ❖ il copione bilingue realizzato in cooperative learning
- ❖ i disegni
- ❖ i testi con l'analisi dei personaggi
- ❖ le scenografie realizzate nel laboratorio svolto dai bambini al Teatro Regio
- ❖ i pannelli con elementi scenici
- ❖ gli oggetti utilizzati dai personaggi
- ❖ i costumi
- ❖ il video della commedia
- ❖ la rubrica di valutazione di tutto il lavoro

la commedia è stata messa in
scena il 7 giugno 2010

